Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co uczynicie w dniu nawiedzenia i zniszczenia, które nadchodzi z daleka?\* Do kogo będziecie uciekali po pomoc i gdzie pozostawicie swe bogactwo?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ciekawe, co zrobicie w dniu nawiedzenia i zniszczenia, które nadciąga z daleka? Do kogo wówczas pobiegniecie po ratunek i gdzie wtedy zostawicie swe bogactwo? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A co uczynicie w dniu nawiedzenia i spustoszenia, który przyjdzie z daleka? Do kogo będziecie uciekać się o pomoc? I gdzie zostawicie swoją chwałę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż uczynicie w dzień nawiedzenia, i spustoszenia, które z daleka przyjdzie? do kogoż się ucieczecie o wspomożenie? a gdzie zostawicie sławę waszę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż uczynicie w dzień nawiedzenia i utrapienia z daleka przychodzącego: do czyjego się ratunku ucieczecie? I gdzie zostawicie sławę waszę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz co zrobicie w dzień kary, kiedy zagłada nadejdzie z dala? Do kogo się uciekniecie o pomoc i gdzie zostawicie wasze bogactwa? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cóż uczynicie w dniu nawiedzenia i burzy, która z daleka nadejdzie? Do kogo będziecie się uciekali po pomoc i gdzie pozostawicie swoje bogactwo? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co zrobicie w dzień kary, gdy z daleka nadejdzie zniszczenie? Do kogo zwrócicie się o pomoc, gdzie ukryjecie swoje bogactwa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cóż wy zrobicie w dzień nawiedzenia, kiedy z daleka przyjdzie na was zagłada? Kogo będziecie prosić o pomoc i gdzie zostawicie wasze bogactwa? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż poczniecie w dzień kary, wśród klęski, co nadciąga z oddali? Do kogóż o pomoc uciekać będziecie? Gdzie zostawicie swoje bogactwo? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І що зроблять в дні відвідин? Бо скорбота вам прийде здалека. І до кого втечете, щоб вам помогли? І де оставите вашу славу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co uczynicie w dzień nawiedzenia i przeciw spustoszeniu, kiedy nadejdzie z dala? Do kogo się zwrócicie o pomoc i na jak długo zostawicie waszą sławę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I co zrobicie w dniu zwrócenia uwagi i w czasie zagłady, gdy nadciągnie z daleka? Do kogo będziecie uciekać, by szukać pomocy, i gdzie zostawicie swą chwałę – |

1. 1) Chodzi o inwazję ze strony Asyrii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: swoją chwałę. [↑](#footnote-ref-3)